K. 763. Stela of Vat Ang Rot Metrey, 2455 Buddhist Era and 1913 CE

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00763

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00763.xml

Language: Modern Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the modern Cambodian script.

Edition

〈1〉 braḥ budhdhasakrājja braḥ sāsnāra kanlaṅa〈2〉 dova pāna 2414 loka grūva braḥ nāma〈3〉 jhmoḥ vesa pāna kara sāṅa vaḍha Aṅga ratna〈4〉metrīya neḥ chnāṁma vakkha citvāsaksa braḥ juna〈5〉 pāna 88 druṅ braḥ bhnūsa pāna 46 braḥ〈6〉 vasāra ⇝ tala maka sāsnāra 2455〈7〉 mān cau Atikāra 1 braḥ nāma jhmoḥ kaeva〈8〉 pāna sāṅa vīhā [...] knuṅa chnāṁma jūta〈9〉 citvāsaksa [...] 1913〈10〉 Āccāri saṁmrāpa' vaḍha jhmoḥ suṭa braḥ buna〈11〉 jhmoḥ chima pāna kattha sovatāra duka kira〈12〉 braḥ sāsnāra Oya tiṅa dova muka khñuṁ dāṁṅa bīya qna〈13〉ka sūma prathnāra koeta jāta dau muka kālnāra hoeya khñuṁ sū〈14〉ma jāpa sila nīṅa dāna kuṁ Oya ghlāta mūya dīeta khñuṁ sūma〈15〉 prathnāra Oya pāna juopa nīṅa braḥ sīĀmetrīya srīya sā〈16〉mārasambuta 〈〈trāsa〉〉 prosa khñuṁ hoṅa nībānnaṁ paccayo〈17〉 hotu ⇝

Apparatus

〈2〉 grūva ◇ *grū* SP. — 〈2〉 nāma • The letter *ma* is written in subscript form under the letter *nā*.

〈3〉 vesa • There is a diacritical sign on the letter *sa*.

〈4〉 metrīya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *trī*. — 〈4〉 citvāsaksa • There is a diacritical sign on the letter *ksa*.

〈7〉 nāma • The letter *ma* is written in subscript form under the letter *nā*.

〈8〉 vīhā • There is a diacritical sign on the letter *hā*.

〈9〉 citvāsaksa • There is a diacritical sign on the letter *ksa*.

〈10〉 saṁmrāpa' ◇ *saṁmrāpa* SP.

〈12〉 Oya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *O*. — 〈12〉 dāṁṅa • The letter *ṅa* is written in subscript form under the letter *dāṁ*. — 〈12〉 bīya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *bī*.

〈13〉 hoeya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *hoe*.

〈14〉 jāpa • There is a diacritical sign on the letter *pa*. — 〈14〉 Oya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *O*. — 〈14〉 mūya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *mū*.

〈15〉 Oya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *O*. — 〈15〉 sīĀmetrīya ◇ *siĀmetrīya* SP • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *trī*. — 〈15〉 srīya • The letter *ya* is written in subscript form under the letter *srī*.

〈16〉 ⟨⟨trāsa⟩⟩ ◇ SP • The letter *sa* is written in subscript form under the letter *trā*. — 〈16〉 ⟨⟨prosa⟩⟩ • The letter *sa* is written in subscript form under the letter *pro*.

〈17〉 hotu ⇝ ◇ *hotu* SP.

Translation into French by Pou 1989

〈1–6〉 En 2414 de l'ère de notre Seigneur le Buddha, année du Singe, la quatrième du cycle décimal, le Vénérable portant le nom de Ves a fondé ce monastère d'Ang Ratnametrīy, après avoir atteint l'âge de quatre-vingt-huit ans, et passé quarante-six ans dans l'ordre monastique.

〈6–9〉 Puis, à la 2455è année de l'ère 〈du Buddha〉, un supérieur du monastère, dont le nom était Kaev, restaura le sanctuaire [...] en l'année du Rat, quatrième du cycle décimal [...] 1913 〈de l'ère chrétienne〉.

〈10–12〉 L'Ācāry Suddh attaché au monastère, époux de la dame Chim, a noté tous les événements pour conserver le renom de l'enseignement du Seigneur et le fixer à jamais dans la mémoire des gens.

〈12–14〉 "Tous les deux, 〈dirent-ils〉, nous souhaitons être, dans les prochaines existences, attachés à la Vertu et au Don sans aucun écart."

〈14–16〉 "Ensuite, nous formons le vœu de rencontrer le Seigneur Sīāryametrīy lorsqu'il deviendra un parfait Buddha, et d'être sauvés par lui."

〈16–17〉 "Que ceci soit la condition du *nirvāṇa*!"

Commentary

There is a phrase in Pali in lines 16 and 17 : *nībānnaṁ paccayo hotu* "Que ceci soit la condition du *nirvāṇa*!"

Bibliography

First edited by Saveros Pou (1989, pp. 106–108) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 965.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 1989. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volume I*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 106–108.